

VIII

Tradução de Thaís Fernanda Vasconcelos Bezerra
thais.fernandav@hotmail.com

Lucius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regnum, Volscos, quae gens ad Campaniam euntibus non longe ab Urbe est, vicit; Gabios civitatem et Suessam Pometiam subegit; cum Tuscis pacem facit et templum Iovi in Capitolio aedificavit. Postea, Ardeam oppugnans, in octavo decimo milliario ab Urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam quum filius eius, et ipse Tarquinius Iunior, nobilissimam feminam Lucretiam, eandem pudicissimam, Collatini uxorem, stuprasset, eaque de iniuria marito et patri et amicis questa fuisset, in omnium conspectu se occidit. Propter quam causam Brutus, parens et ipse Collatini, populum concitavit, et Tarquinio ademittit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit: veniensque ad Urbem rex, portis clausis, exclusus est. Quumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit. Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, plurimum, vix usque ad quintum decimum milliarym possideret.

Lúcio Tarquínio Soberbo, sétimo e último dos reis, conquistou os Volscos, cujo povo, para os que se dirigem à Campânia, não ficava longe da cidade de Roma; dominou a cidade de Gábios e a Suessa-Pomécia; fez a paz com os Tuscos e edificou um templo a Júpiter no Capitólio. Depois, enquanto estava atacando Árdea, uma cidade que se localiza a dezoito milhas de Roma, perdeu o poder. Pois, como seu filho, também ele chamado Tarquínio, o moço, violentou a nobre e respeitável Lucrecia, esposa de Colatino, e como tivesse ela se queixado da injúria sofrida para o marido, pais e amigos, na vista de todos, suicidou-se. Por esse motivo, Bruto, que também era parente de Colatino, conclamou o povo e tomou o poder de Tarquínio. Logo, o exército de Tarquínio, que atacava a cidade de Árdea junto com o próprio rei, desertou; e vindo o rei até a cidade, fechadas as portas, ele foi expulso. Como já tivesse governado vinte e cinco anos, fugiu com sua esposa e filhos. Assim, sete reis reinaram em Roma, por duzentos e quarenta e três anos, quando, até em então, a cidade possuía, no máximo, quinze milhas de território.

IX

Tradução de Lúcia Sá Rebello¹
lu_rebello@terra.com

Hinc Consules coepere pro uno rege duo hac causa creari, ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum unum haberent, ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur, anno primo, expulsis regibus, Consules Lucius Iunius Brutus, qui maxime egerat ut Tarquinius pellerentur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae, sed Tarquino Collatino sublata dignitas est. Placo erat enim ne quisquem in Urbe manerit, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex Urbe migravit, et loco ipsius factus est Valerius Publicola Consul. Commovit tamen bellum urbi Romae rex Tarquinius, qui fuerat expulsus, et, collectis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit.

A partir de então, começaram a ser criados dois cargos de cônsules no lugar de um rei, de modo que, se um fosse mau, o outro, tendo autoridade similar, o reprimitisse. E foi aprovado que não teriam o governo por mais de um ano, a fim de que, pela duração do poder, não se tornassem prepotentes, mas que fossem sempre moderados, uma vez saberem que, após um ano, haviam de voltar a ser simples cidadãos. Foram, portanto, cônsules, no primeiro ano, depois de expulsos os reis, Lúcio Júnio Bruto, que agira fortemente para que Tarquínio fosse expulso, e Tarquínio Colatino, marido de Lucrecia; mas, em seguida, foi tirado o cargo de Tarquínio, pois foi acordado que ninguém que se chamasse Tarquínio permaneceria em Roma. Em consequência disso, ele juntou todo o seu patrimônio e deixou a cidade, e em seu lugar, fez-se cônsul Valério Públicola. No entanto, o rei Tarquínio, que fora expulso, incitou uma guerra contra Roma, e, reunidos muitos povos, combateu para que pudesse ser restituído ao governo.

¹ Professora de Latim do Instituto de Letras da UFRGS. Doutora em Literatura Comparada pela UFRGS.